

Harold Pinter: Isten áldja Amerikát

NOL • [Munkatársunktól](#) • 2003. február 13.

HAROLD PINTER:

ISTEN ÁLDJA AMERIKÁT

Itt vonul megint
A fegyveres amcsi parádé
A tág világon át
Ügetve zengnek örömballadát
Amerika Istenét dicsérik.

Csatornákat tömnek el hullák
Az ott nem csatlakozott
Az meg közölte: nem énekel
Ez itt berekedt
Emez a dallamot feledte el.

Korbácsos lovasok késsel.
Fejed a homokba pottyan
Fejed tócsa a koszban
Fejed piszok a porban
Szemed kifolyt és orrod
Halálbűzt szimatol csak
S élteti a holt levegőt
Szagával az Amcsi Isten.

Eörsi István fordítása

Harold Pinter verse a GUARDIAN január 22-i számában jelent meg. Akik rásütnék az Amerika-ellenesség pecsétjét, azoknak a figyelmét felhívom arra, hogy a McCarthy-korszakban és a vietnami háború idején is mindig azokat vádolták Amerika-ellenességgel, akik nagyszabású demokratikus hagyományai miatt szerették Amerikát (A fordító jegyzete).

(Közlés a költő és a fordító szíves beleegyezésével. Minden jog Harold Pinteré. A fordítás szerzői joga **Eörsi Istváné.**)